

# Donation Form 捐助表格

I would like to support The Hong Kong Academy for Performing Arts' fundraising campaign for the Government's Matching Grant and make a donation as follows:

本人樂意支持香港演藝學院配對補助金籌款行動，並作以下捐款：

- HK\$3,000       HK\$5,000       HK\$10,000  
 HK\$50,000       HK\$100,000  
 Other 其他 HK\$ \_\_\_\_\_  
 In publication, I wish my name to be acknowledged as follows:  
我希望以下列名字作鳴謝：

\_\_\_\_\_ (Eng 英文)

\_\_\_\_\_ (Chi 中文)

- Please classify my donation as 'Anonymous'.  
請把捐款以「無名氏」列出。

Name 姓名：\_\_\_\_\_

Company 公司：\_\_\_\_\_

Position 職銜：\_\_\_\_\_

Tel 電話：\_\_\_\_\_

Fax 傳真：\_\_\_\_\_

Email 電郵：\_\_\_\_\_

Address 地址：\_\_\_\_\_

Please return the completed form with a crossed cheque  
(payable to 'The Hong Kong Academy for Performing Arts').  
請填妥表格連同劃線支票交回（抬頭請填寫「香港演藝學院」）。

The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院  
1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong 香港灣仔告士打道一號  
Tel 電話：(852) 2584 8729 | Fax 傳真：(852) 2584 8739 | Email 電郵：dev@hkapa.edu

\* All donations of HK\$100 or above are tax-deductible.  
捐款港幣 100 元或以上可憑收據作扣稅之用。

\* The Matching Grant Scheme is allocated on a first-come-first-served basis. Early reply will be highly appreciated.  
配對補助金計劃以先到先得為原則，敬請早日回覆。



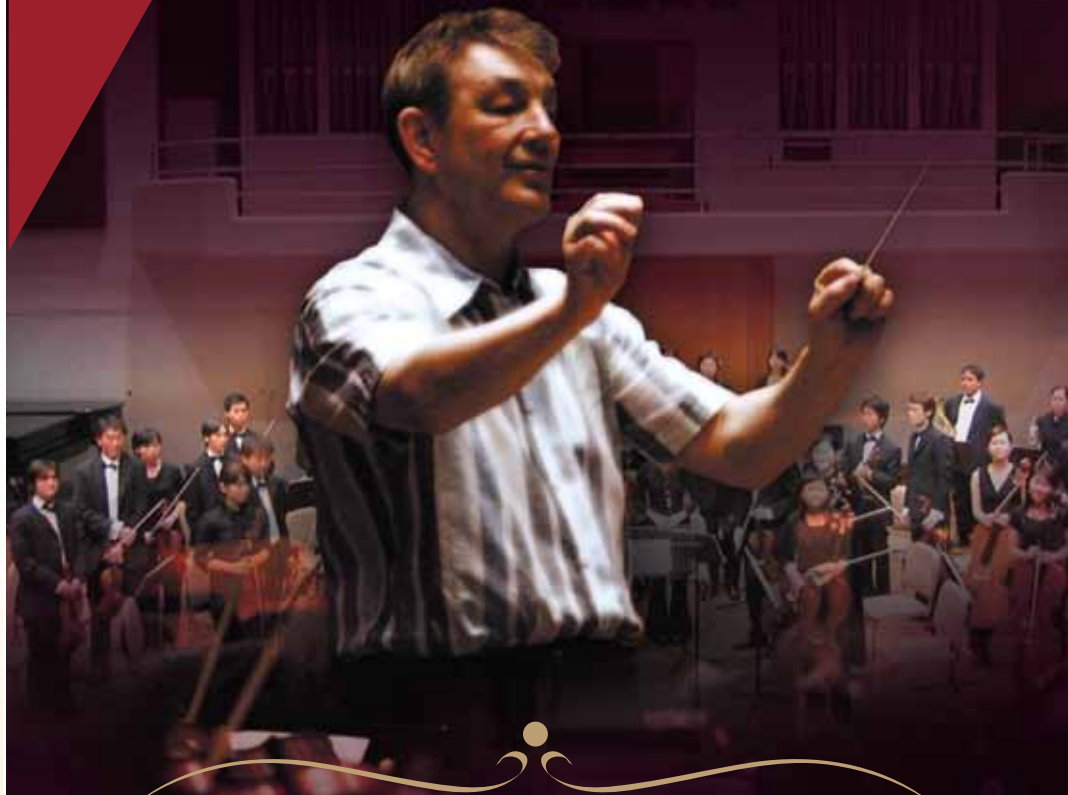
08  
2012

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院



8月通訊 August News

Helmut Sohmen and Peter Thompson  
International Artists Series  
蘇海文及湯比達國際藝術家系列



09.28.2012

Trevor Pinnock Conducts  
Academy Symphony Orchestra  
比洛克 x 演藝交響樂團演奏會



After serving as Director of the Academy for eight years, Professor Kevin Thompson OBE, *Officier de L'Ordre des Arts et des Lettres* is leaving the institution at the end of August. The Academy appreciates the contribution of Professor Thompson and wishes him all the best. Here is a farewell message from Professor Thompson.

As I steer her into harbour for the last time, what might the forecast be for the good ship Academy on the high seas of the future?

And what about the environmental, conditions, sea, weather, visibility surrounding the Academy? Can we use terms like squally, rising, good occasionally poor, rough or very rough, or a much loved Shipping Forecast term, 'light icing'. Sounds like something to be sprinkled over strawberries. Whither the Academy? Will it be a tiny boat lost in an unknowable, unconcerned sea, or bob about happily on 170ft waves?

The West Kowloon Peninsula lies straight head and together, the West Kowloon Cultural District (WKCD) and the Academy, will carefully chart a course that picks up the trade winds, avoids rocky outcrops, and builds the crew, the all-important cultural software and hardware for its opening in 2015. It will need more than a rowing eight, sweep oars and a coxswain.

Ahead, there's the maiden voyage of the 4-year degree, its implementation and integration, side-by-side, with diplomate programmes, the Arts Administration and Venue Management courses planned jointly and run in collaboration with WKCD, with professional groups and local practitioners, and 'Spotlight on Young Musicians Series' and 'smARTS Journey' projects, all the time maintaining and strengthening connectivity.

With our second Institutional Review, and the passage of the On-campus Extension through LegCo going so well, we are in fine form. But following outcome of these, there's a refitting of ship's superstructure, a new Captain to be piped aboard, and the fuel of fundraising support to be sought for student bursaries through a major campaign for the next round of Government's Matching Grant.

Well, knowing the Academy, we can expect calm inshore waters, yet prepare the oilskins, Sou'westers and incandescent storm lamps, for those times when inevitably, there'll be swinging masts, and severe gales. But we are ship-shape, have first-rate crew fit for future seas, whatever their complexion, calm coastal waters, or the swell of great oceans.

For this Captain, I complete my log and sign off having served a fine crew, and with whom I have shared a quite remarkable journey. Adieu.

學院校長湯柏榮教授 OBE，*Officier de L'Ordre des Arts et des Lettres* 將於今年八月底離任，學院感謝湯教授在任期間的貢獻，謹祝願他生活愉快。以下是湯教授的告別辭：

當我最後一次以校長身份為香港演藝學院（學院）掌舵，腦海中不期然想到這艘堅穩的船將會如何迎向風高浪急的未來？

學院周圍的環境、條件、海面情況、天氣及能見度又如何？我們可以用狂風、浪高、能見度高，間中欠佳、大浪或非常大浪來形容嗎？或是船舶天氣預報最愛使用的輕度結冰，輕如草莓上的糖霜？

學院將何去何從？會否只是一隻小船迷失於無情及深不可測的大海中，還是在170呎巨浪與海面之間前行自如？

西九龍半島近在咫尺。學院將會與西九文化管理局攜手合作，在航海圖上細心定出一條既可順風而行，亦會繞岩避礁的航線，同時，召集精英團隊，為2015年落實的計劃，建立最重要的文化軟件及硬件。所需的，遠不止八名槳手和一名舵手。

學院的四年制學位課程已完成整合，將與文憑課程同步；又與西九龍文娛藝術區、專業團體及本地藝術工作者合辦藝術行政及場地管理課程，以及與西九龍文娛藝術區合辦的「聚『招』青年音樂家」及「smARTS演藝之旅」，使學院一直與學生及校友，保持緊密的連繫。

學院第二期檢討進展順利，學院各學系課程經學術評審後，獲得最長年期的繼續資格，說明了我們狀態甚佳。然而，學院的檢討報告中指出，船身結構得略為修改，學院架構亦得重組，以落實校董會的建議及有關的通報機制。再者，為鞏固船身，我們須從海外聘請新船長（校長）及大副（副校長），亦要準備在下一輪的政府配對補助基金中，補充燃料，為學生提供獎學金的資助。

學院的內港平靜，我們滿有把握，但亦需準備防水衣、防水帽及白熱燈，為未可知的桅杆搖動、強風吹襲的時候作好防禦。我相信我們擁有堅硬的船身，一流的船員，不論未來水面波平如鏡或驚濤駭浪，都能安然渡過。

Roy Li Long-hin and Bailey Yeung Sheung-lam are among a select group of local boys who have enrolled in the Academy's full-time undergraduate programme in dance, majoring in ballet. Their dream now is to fuse ballet with other dance forms, as they move on after five years of study.

The 22-year-olds, who have just graduated from the School of Dance, decided on ballet for rather different reasons. Being rather rebellious at secondary school, Li was enrolled in the Academy's gifted young dancers programme by his mother, who felt the rigorous training would give him discipline.

"However, it was my own decision to enrol at the Academy as a full-time student when I was in form four," said Li. He left secondary school after completing form five to take a diploma in dance before undertaking bachelor studies with a major in ballet. Li received the Ohel Leah Synagogue Charity Undergraduate Scholarship and the Carl Wolz Scholarship while he was with the Academy.

Yeung's path has been more conventional. With his parents' encouragement, he took up ballet and Latin dance when he was ten. After completing form five, he enrolled in the diploma programme and has been a good friend of Li ever since.

Reflecting on their school life, both mention the early morning starts and long hours. "Some of our classes started at 8:45am," reminisced Yeung, "which meant we had to arrive at 8:15am to change. This must be the earliest class at the Academy! If we had performance practice, we wouldn't get away until 11pm."

The long practice hours may seem harsh to others but Yeung and Li look at it differently. "The intensive practice not only trained our bodies; it also trained our minds and gave us the perseverance to face the challenges that lie ahead," said Li.

Both of them were excited about their plans for the future. With years of experience in Latin dance, Yeung would like to integrate it with ballet. "I would love to make some modifications to the way things are traditionally done. For instance, we usually perform Latin dance in an amphitheatre or a hotel ballroom with a centre stage, but we could also do it in a theatre setting like ballet; we could also add elements of other dance forms into Latin dance."

Li believes that learning ballet helps with his understanding of dance as a genre. In July this year, he joined forces with the famous choreographer Yuri Ng in a Hong Kong Sinfonietta concert called *Know Your Ballet Music*. Looking ahead, Li aims to participate in a variety of performances and competitions in line with his belief that dance should have no limits.

兩名在香港土生土長的男孩，對芭蕾舞充滿熱忱，成功獲演藝舞蹈學院取錄，成為少數主修芭蕾舞的男生。五年過去，他們希望將芭蕾舞的獨特性融合其他舞蹈藝術，繼續朝著他們的藝術夢工場進發。

22歲的李朗軒與楊尚霖同是演藝舞蹈學院應屆學士畢業生，兩人都有不同的原因學習芭蕾舞。朗軒笑言，初中時比較頑皮，母親因而替他報讀第一屆「演藝青年精英舞蹈課程」，把他送到學院接受嚴格的舞蹈訓練。他說：「念中四時，我已下定決心報考香港演藝學院。」結果，朗軒放棄了在原校升讀預科的機會，獲學院取錄為兩年全日制文憑學生，主修芭蕾舞，隨後升讀學士課程。在學期間，朗軒獲得「Ohel Leah Synagogue Charity本科生獎學金」及「胡善佳獎學金」等。

另一邊廂，受家人薰陶的楊尚霖自10歲便學習芭蕾舞和拉丁舞，中學會考後獲學院的芭蕾舞系取錄，與朗軒成為同班同學。

在學院五年的學習生涯，尚霖與朗軒異口同聲表示，最難忘在學院的課堂生活。尚霖說：「我們每天的課堂應該是全校最早開始的，最早的課堂是上午8時45分，我們要提前半小時回到學校準備。若碰上演出排練，便要晚上11時才放學。」在別人眼中可能看來辛苦的事情，他們卻視為一種磨練。「我們的校園生活是一種很好的磨練，讓我們變得更堅毅，迎接未來的挑戰。」朗軒說。

離開校園，兩小子各懷夢想。學習拉丁舞多年的尚霖，希望有一天把拉丁舞表演帶入芭蕾舞的表演舞台。他解釋說：「拉丁舞的表演場地大多是劇場和酒店宴會廳，四面舞池。我希望打破傳統的框框，例如將拉丁舞搬進芭蕾舞的舞臺，以單面舞臺迎向觀眾，同時加點新元素，讓拉丁舞與其他舞蹈藝術連結在一起。」

朗軒認為學習芭蕾舞有助認識舞蹈發展的根源。他在7月底有份參與香港小交響樂團主辦的音樂會《芭蕾舞樂知多少》，與著名編舞家伍宇烈等一同演出。另外，他將參與更多不同種類的演出及比賽，發掘舞蹈更多的可能性。

## Dance Knows No Limits

Roy Li and Bailey Yeung – 2012 Dance Graduates

### 芭蕾舞男生舞出新天地

李朗軒、楊尚霖 — 舞蹈學院 2012 學士畢業生





## Horn Player Awarded Four Scholarships and Slot with Asian Youth Orchestra – Professional Diploma Graduate Sara Au 法國號手獲四項獎學金兼入選亞洲青年管弦樂團 – 專業文憑畢業生區詠霖

“I am really happy to have gained so much exposure in ensemble performance while at the Academy, and now feel that I’m heading in the right direction to realise my dreams,” said the 23-year-old Academy graduate Sarah Au Wing-lam after completing the one-year professional diploma.

Born into a family of music lovers, Au was encouraged in her musical interests from an early age. She obtained Grade 8 in piano and turned her passion into horn when she was asked to learn a new instrument in secondary school. After graduating with a degree in Music from the Chinese University of Hong Kong in 2011, Au enrolled in the Academy’s professional diploma in music on the recommendation of Homer Lee Siu-lam, an Academy graduate and horn player for the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

“I was looking to improve my performing technique,” Au told us, “and would like to thank my teacher, Mr Joe Kirtley, for his comprehensive tutelage. Mr Kirtley was always supportive as we worked together to build my confidence in stage performance. I was turned down twice by the Asian Youth Orchestra before being finally admitted this year. The credit should go to him.”

Au much enjoyed her year with the Academy, finding its atmosphere very conducive to studying. Having graduated with distinction and with the offer of scholarships from four universities, Au has chosen to pursue a master’s degree at the Yale School of Music starting this September, becoming in the process the second student from the Academy after Rachel Cheung to receive a full scholarship from the university. For Au, the future is set to be as bright and as vibrant as her horn playing.

「入讀學院最大的得著是讓我有更多機會參與樂團演出，實踐自己的志向。」現年23歲的區詠霖，主修法國號，剛完成音樂學院一年制的專業文憑課程。

詠霖的家人均為音樂愛好者，自小受古典音樂的薰陶，考獲鋼琴八級文憑後，於初中時挑選了法國號作為必修樂器，自此愛上。2011年詠霖在香港中文大學修畢音樂學士學位，為進一步鞏固演奏的技巧，在李少霖老師（學院畢業生、香港管弦樂團圓號樂師）推薦下，同年報讀了演藝專業文憑課程。

「很慶幸得到裘德禮老師 (Mr Joe Kirtley) 的細心指導，令我大大增強了演奏的信心。我加入學院前曾兩度報考亞洲青年管弦樂團，但都未能入選，今年終獲選入團，實在感謝老師的支持和鼓勵。」她認為，學院良好的學習氛圍，老師與同學間的砥礪，令她的校園生活相當充實和滿足。

短短一年，詠霖脫胎換骨，剛以「優異」成績畢業的她，更獲四間大學獎學金資助升學的學費。今年9月詠霖將前往美國耶魯大學修讀法國號碩士課程，是繼2011年畢業生張緯晴後第二位獲該校音樂學院頒發全額獎學金修讀碩士課程的學院學生。滿腔熱誠的她，未來的音樂之路將如她的演奏一樣充滿活力與光芒。



“Wonderful, innovative and inspiring...”  
Lighting Exhibition by Wong Chi-yung

「精彩、創新且具啟發性……」  
王志勇燈光展

“Wonderful, innovative and inspiring, Chi-yung’s experience as both a theatre designer and installation artist shines through,” these are comments from Academy Director Professor Kevin Thompson, OBE, *Officier de L’Ordre des Arts et des Lettres*, after viewing *Les Lumière Imaginaires* lighting exhibition by Academy alumnus Wong Chi-yung as part of Le French May 2012.

In his work, Wong explores the ideas of the Big Bang, the parallel universe, and the influences of the enlightenment period into his own personal “imaginarium” that creates a mysterious alternative realm.

The exhibition is on until 1 September 2012 at agnès b LIBRARIE GALERIE in Wanchai.

「精彩、創新且具啟發性，志勇在舞台設計及裝置藝術方面的經驗令他的作品更顯光芒。」學院校長湯柏樂教授 OBE, *Officier de L’Ordre des Arts et des Lettres* 欣賞過法國五月節之《Les Lumières Imaginaires》燈光展後有以上評語。

《Les Lumières Imaginaires》是2003年舞台及製作藝術學院畢業生王志勇最新的燈光展覽。志勇以宇宙大爆炸和平衡宇宙作整體性裝置設計軸心，創作出「黑暗」與「光」的幻想館。

《Les Lumières Imaginaires》於灣仔 agnès b 畫廊一樓展出，展期至2012年9月1日。





09.28.2012  
**Trevor Pinnock Conducts**  
**Academy Symphony Orchestra**  
 比洛克 x 演藝交響樂團演奏會

Helmut Sohmen and Peter Thompson  
 International Artists Series  
 蘇海文及湯比達國際藝術家系列

Concert Hall 音樂廳

28 Sep 8:00pm \$150, \$75 (B)

\*Tickets will be available for sale at Hong Kong ticketing box offices from the end of August.  
 門票將於八月底在各大快達票售票處公开发售。

The Academy is delighted to welcome Trevor Pinnock back to Hong Kong to work with the students of the School of Music on a programme of three of Mozart's greatest symphonic compositions, performing the D minor piano concerto K.466 with Academy pianist Tsang Hin-yat, and the Linz and Haffner symphonies. Having previously conducted Symphonies no. 29 and 39 and the Jupiter at the Academy, this will be Trevor Pinnock's third visit to conduct the Academy Symphony Orchestra in Mozart's symphonic repertoire. The performance two years ago of the E Flat symphony was described by Hong Kong critic Savio Lau as "One of the very best renditions I have heard".

Through his performances as a harpsichordist and a conductor Trevor Pinnock is recognised as one of the world's leading musicians of the last forty

years. In the 1970s he was one of the most influential performers engaged in the practice-as-research of performing Early Music on recreations of the instruments that the composers of the 17th and 18th centuries would have known. In 1972 he formed The English Concert, and under his leadership they returned to the sources of the music and revitalised the world of Early Music. Discovering, editing, performing and recording unfamiliar music that had not been played for two hundred and fifty years brought a whole new repertoire to music lovers, and under Trevor Pinnock's direction many well-known works like Bach's *Brandenburg Concerti*, Vivaldi's *Seasons* and Handel's *Water Music* became fresh and dynamic in their new interpretations. His recordings from the 1970s, 80s, 90s and this century have sold millions of

copies around the world, and the sound and interpretation of the music from the 18th century as it is known today has been changed as a result.

Trevor Pinnock has guest-conducted with many orchestras, including the Chicago Symphony, Berlin Philharmonic, Boston Symphony, Freiburg Baroque Orchestra, San Francisco Symphony, Detroit Symphony, Vienna Philharmonic Orchestras, London Philharmonic Orchestra, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, National Arts Centre Orchestra Ottawa, Royal Concertgebouw Orchestra,

Leipzig Gewandhausorchester, Orchestra of the Age of Enlightenment, Deutsche Kammerphilharmonie, Bremen Kammerakademie Potsdam, and the Mozarteum Orchester Salzburg - of which he is Principal Guest Conductor.

Pinnock has been recognised for many years as one of the world's greatest virtuoso harpsichordists with a large body of solo recordings. His discs of harpsichord music by Rameau, Scarlatti, Handel, Bach's Goldberg Variations and the complete Bach Partitas have been received with great critical acclaim - winning numerous prizes and Gramophone and BRIT awards, and are recognised as classics.

Trevor Pinnock was honoured by the British government with a CBE for Services to Music and was awarded an Honorary Doctorate by the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2008.

學院即將迎來比洛克再度蒞港，與音樂學院學生攜手呈獻莫札特其中三篇著名樂章，包括與學院鋼琴手曾憲逸合奏之《D小調鋼琴協奏曲K.466》、《林茲》《哈夫納》交響曲。此行將會是比洛克繼與學院交響樂團合作演出第29、39號及木星交響曲後，第三度向莫札特作品致敬。香港樂評家劉志剛曾形容他們兩年前所合演之《降E大調交響曲》為「所聽過最出色之演奏之一」。

身兼古鍵琴家及指揮家的比洛克是世界公認近40年來最頂尖的音樂家之一。他早在1970年代已在表演研究方面扮演舉足輕重的角色，以17、18世紀的復古樂器演奏早期古典樂。他於1972年成立英國古樂團（The English Concert），為樂壇引入古典音樂復興新潮流，編作、改編、演奏及灌錄多首250年來為世所忽略的樂曲，著名樂曲包括巴哈《布蘭登堡協奏曲》、威華第《四季》、韓德爾《水上音樂》均在他的指揮下注入活力，帶來耳目一新之感。他由70年代起至今的唱片全球銷量過百萬張，為18世紀古典音樂的樂聲及演繹方法譜出新章。

比洛克先後獲邀任多個樂團之客席指揮，包括芝加哥交響樂團、柏林管弦樂團、波士頓交響樂團、佛萊堡巴洛克室內樂團、三藩市交響樂團、底特律交響樂團、維也納愛樂管弦樂團、倫敦愛樂管弦樂團、德國不萊梅室內愛樂管弦樂團、渥太華國立藝術中心管弦樂團、皇家大會堂管弦樂團、萊比錫布商管弦樂團、啟蒙時代管弦樂團、德意志愛樂室內樂團、波士坦室內學院樂團，及於薩爾斯堡莫札特管弦樂團擔任首席客席指揮。

比洛克同時也是殿堂級幻想派古鍵琴家，其一系列的大師級作品如拉莫、史卡拉第、韓德爾、巴哈《哥德堡變奏曲》及《六首組曲》等皆獲得極高的評價，並屢獲國際性獎項包括Gramophone、BRIT大獎，廣被譽為經典之作。

比洛克之藝術成就備受認可，獲英國政府授予CBE勳銜，並於2008年獲香港演藝學院頒授榮譽博士。





## Play on Perseverance Goes to the Community - The Book Popular with Students 演藝勵志戲劇《書籍》走進社區 載譽重演

「就算唔係NO. 1, 你都一定係ONLY ONE！」道出「書籍」這改編劇的精粹。由演藝戲劇學院講師鄭傳軍導演的「書籍」, 本年3月在演藝實驗劇場上演七場叫好叫座。鄭傳軍有感新界區學生較少機會前往學院欣賞戲劇, 特意主動聯絡區內中學。籌備數月, 終於在剛過去的7月將劇場移師學校禮堂, 以生動的演繹將勵志信息傳揚社區。



"You may not be number one, but you are certainly the ONLY ONE." This sums up the essence of *The Book*, an adapted play directed by Terence Chang, Academy Lecturer in Directing. The play, which was performed at three schools in July, helped spread a positive message to the community while captivating students with its lively performances.

*The Book* was staged at Shun Tak Fraternal Association Leung Kau Kui College in Tuen Mun, Liu Po Shan Memorial College in Tsuen Wan and SALEM - Immanuel Lutheran College in Tai Po from 9 to 11 July. Students from the Academy's School of Drama and School of Theatre and Entertainment Arts supported the voluntary performances. Chang hopes the performances will give students inspiration. "It is not easy," he said, "for those who live in the New Territories to spend the time and money necessary to attend a show at the Academy. I really hope this

attend a show at the Academy. I really hope this outreach activity will encourage their interest in theatrical performance."

After the show, students asked questions about the way in which the actors were able to articulate their characters' thoughts and emotions and expressed their amazement at the quick changes of costume they managed to make. Some students understood the play as a meaningful drama which conveys important messages, such as the need to persevere and to cherish one's experiences in life. They were also impressed by the horse-racing part of the drama that took place offstage.

Jade Wong Chun-yu, teacher of English Drama at Shun Tak Fraternal Association Leung Kau Kui College, saw this as an educational drama for secondary school students and would welcome more such shows in the future."

《書籍夏日特別版》於2012年7月9至11日分別在屯門的順德聯誼總會梁球琚中學、荃灣的廖寶珊紀念書院, 及大埔的南亞路德會沐恩中學作巡迴演出。是次義務演出的台前幕後人員, 都是演藝戲劇學院與舞台及製作藝術學院的學生。鄭傳軍表示:「新界區的學生平日較難花來回兩小時的車程和數十元車費到學院欣賞戲劇; 今次走進校園演出, 希望能為學生帶來啟發, 引起他們對劇場演出的興趣。」

在演出後的提問環節, 不少同學對演員如何揣摩角色, 如何在極短時間更換戲服大感興趣, 亦有同學認為本劇帶出努力不懈、享受過程及永不放棄的信息, 期間演員跑到觀眾席上演「跑馬仔」的戲情也極具娛樂性。

順德聯誼總會梁球琚中學英文戲劇科老師黃俊瑜, 現正兼讀學院的戲劇教育碩士課程, 她認為本劇題材勵志, 十分適合中學生觀賞, 並歡迎學院往後更多同類型的外展演出。

### About The Book

It is a time of economic depression - businesses are failing and people are losing their jobs and faith in themselves. The suicide rate is going up and the city is filled with unspeakable woes. Only winners can survive.

It is the moving story of three "losers" - a horse trainer, a racetrack owner and a young man who can talk to animals, all pinning their hopes on a horse that is never going to win.

The play is inspired by the true story of a horse called Haru Urara in Japan.

### 關於《書籍》:

某年, 某城市出現經濟大蕭條, 大型企業相繼倒閉, 企業裁員不斷, 失業率高企, 人民自我價值低落, 自殺率更不斷上升, 整個城市彷彿都充滿著負能量, 成皇敗寇之價值觀已經植根每人的內心深處。此時, 三個生命上的失敗者——每次敬陪末席的練馬師、毫無生意頭腦的馬場東主和一個能與動物溝通的神秘青年, 共創長敗馬王「書籍」爭勝之旅, 一同見證正能量之大爆發! 《書籍》一劇的靈感, 來自一匹擁有日本皇家馬種血統的真實馬匹——春麗。

1-2 Wed-Thu 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> Presented by Hong Kong Repertory Theatre Ltd. 《我和秋天有個約會》(C) 香港話劇團有限公司主辦	\$420 \$370 \$320 \$220 \$150 \$210(B) \$185(B) \$160(B) \$110(B) \$75(B)	(F)#
3-5 Fri-Sun 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
4 Sat 2:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
5 Sun 2:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
7-11 Fri-Sat 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
10 Fri 6:30 pm AR	<b>Academy Piano Recital by Wong Wai-yin</b> 演藝黃蔚然鋼琴演奏會	(F)#	
11-12 Sat-Sun 2:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
12 Sun 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
13 Mon 6:30pm AR	<b>Academy Duo Concert by Elaine Ng Yee-ling (Violin) and Tsang Hin-yat (Piano)</b> 演藝吳以靈(小提琴)及曾憲逸(鋼琴)二重奏音樂會	(F)#	
14 Tue 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$420 \$370 \$320 \$220 \$150 \$210(B) \$185(B) \$160(B) \$110(B) \$75(B)	
15 Wed 6:30pm AR	<b>Academy Recital by Yiu Yun-Kwan (Baritone) – A Midsummer Night's Music with friends</b> 演藝姚潤昆(男中音)與友人夏夜樂韻音樂會	(F)#	
7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$420 \$370 \$320 \$220 \$150 \$210(B) \$185(B) \$160(B) \$110(B) \$75(B)	
16 Thu 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$420 \$370 \$320 \$220 \$150 \$210(B) \$185(B) \$160(B) \$110(B) \$75(B)	
17 Fri 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
7:30pm AD	<b>《小白兔之一次奇異的賽跑》兒童音樂劇</b> Presented by Angela Children's Theatre 小天使兒童劇團主辦	\$420 \$350 \$330(B) \$280(B)	
18 Sat 11:00am, 2:30pm, 7:30pm AD	<b>《小白兔之一次奇異的賽跑》兒童音樂劇</b>	\$420 \$350 \$330(B) \$280(B)	

2:45pm, 7:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
19 Sun 11:00am, 2:30pm AD	<b>《小白兔之一次奇異的賽跑》兒童音樂劇</b>	\$420 \$350 \$330(B) \$280(B)	
2:45pm AL	<b>I Have a Date with Autumn(C)</b> 《我和秋天有個約會》(C)	\$450 \$400 \$350 \$250 \$180 \$225(B) \$200(B) \$175(B) \$125(B) \$90(B)	
23-25 Thu-Sat 8:15pm AL	<b>艾粒一百週年呈獻: Tenmeme</b> Presented by Commercial Radio Productions 商台製作主辦	\$380 \$280	
25-26 Sun 3:00pm AL	<b>艾粒一百週年呈獻: Tenmeme</b>	\$380 \$280	
8:00pm AD	<b>Show Time 2012 躍夏 2012 舞蹈匯演</b> Presented by La Danse par Maria	\$195 \$155 \$150(B)	
27-28 Mon-Tue 8:15pm AL	<b>艾粒一百週年呈獻: Tenmeme</b>	\$380 \$280	
30 Thu 3:00pm, 7:30pm AD	<b>10th Anniversary Musical The Anniversary Trip</b> MQ Musical Theatre 十週年音樂劇《罐頭之旅》 音樂智商島音樂劇團	\$240 \$180(S)	

■ Music 音樂 ■ Drama 戲劇 ■ Others 其他

Venue 場地:

AD Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院

AL Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院

AR Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳

HKJCA Hong Kong Jockey Club Amphitheatre 香港賽馬會演藝劇院

(C) In Cantonese 粵語演出

(F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come-first-served basis  
演藝學院免費節目, 入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取, 先到先得

(B) Full-time students, senior citizens aged over 65 and or people with disabilities  
全日制學生、六十五歲或以上觀眾或殘疾人士

Remarks:

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedules should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

Facilities for the disabled are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact the Customer Service Department on 2584 8633 for further details.

備註:

在本節目小冊子付印後, 如遇特殊情況, 主辦機構有權更改節目資料及時間表, 觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施, 請在訂票時提出, 以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

www.hkapa.edu

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the PERFORMANCES section of the website

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊, 歡迎到網站轄下之「表演」網頁內登記。

Enquiries查詢: 2584 8580







31 288 288 www.hkticketing.com

**Box Offices**

The Hong Kong Academy for Performing Arts - Wanchai  
 Béthanie - Pokfulam  
 Hong Kong Convention & Exhibition Centre - Wanchai  
 Fringe Club - Central  
 Hong Kong International Trade & Exhibition Centre - Kowloon Bay  
 Asia World Expo - Lantau Island  
 Tom Lee Music Limited - Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,  
 Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,  
 Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen  
 Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan

**Customer Service Fee**

Tickets purchased over the counter: \$5/ticket  
 Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline  
 (31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and  
 courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514.

**Refund and Exchanges**

We regret that the Box Office is unable to refund money or  
 exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be  
 possible to rectify mistakes at a later date.

**Group Booking Discount**

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets  
 for the same Academy programme in one transaction, only available  
 at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used  
 in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy  
 reserves the right to amend these terms without prior notice.

**Box Office Enquiries**

For enquiries about performance at the Academy (other than  
 reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening  
 hours. Our Box Office counter is open Monday - Saturday from 12  
 noon to 6pm and additionally on performance days remains open  
 until half an hour after the last performance start time.

**Parking**

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card  
 required for access and payment.

**BNP Paribas Museum of Béthanie**

The Museum and guided tours of the building are open to the  
 public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing  
 outlets.



**售票處**

香港演藝學院 - 灣仔  
 伯大尼 - 薄扶林  
 香港會議展覽中心 - 灣仔  
 藝穗會 - 中環  
 國際展覽中心 - 九龍灣  
 亞洲國際博覽館 - 大嶼山  
 通利琴行 - 西環、鯉魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、灣仔、  
 尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、荃灣、將軍澳、  
 青衣、元朗、大埔、屯門、上水、馬鞍山

**顧客服務費**

各售票處：每張港幣五元正  
 網上訂票(www.hkticketing.com)及購票熱線(31 288 288)：  
 每張港幣十元正  
 郵費或速遞費用將按個別情況而定。查詢：2584 8514。

**門票退換**

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請檢查  
 門票，如有錯漏，須立刻提出。

**集體訂票優惠**

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上，  
 可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與  
 演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留修改優惠細則的  
 權利，而毋須另行通知。

**票務查詢**

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房2584 8514。  
 票房之開放時間為週一至六中午十二時至六時或有表演當  
 日節目開場後半小時止。

**停車場**

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及繳費。

**法國巴黎銀行伯大尼博物館**

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。



# Make a Matching Gift

## 支持演藝配對補助金

### Support the Academy in the Matching Grant Scheme

The Hong Kong Academy for Performing Arts has been included in the sixth Government's Matching Grant Scheme in August 2012. Under this scheme, there will be a dollar-for-dollar match on private donations.

The Academy has proudly nurtured some of the most talented arts performers and production professionals who have now become a driving force in the fields of Cantonese opera, dance, drama, music, theatre and entertainment arts, film and television in Hong Kong and beyond.

As the new 4-year undergraduate degrees structure will be implemented from September 2012, the Academy is facing an increasing demand for resources, facilities, student development programmes, scholarships and financial support. The Academy strives to be a leading performing arts institution in Asia. There are many exciting plans to further develop the Academy with additional funds which will become available through this Scheme. The Matching Grant on donations raised enables us to reach these important goals.

Please support our endeavours in nurturing young, dedicated artists for Hong Kong and in helping Hong Kong to develop as a cultural hub.

### 支持演藝學院配對補助金

香港演藝學院獲政府納入第六輪配對補助金計劃，由2012年8月起所籌得的善款將可獲政府以一對一比例配對補助金。

香港演藝學院一向致力培育最優秀的表演及舞台製作專才，活躍於本地及海外演藝界，包括粵劇、舞蹈、戲劇、音樂、舞台製作、電影及電視，成績卓越。

本地大學教育將於2012年9月由三年制改為四年制，學院面對來自資源、設施、學生發展項目、獎學金及財政資助的需求亦相應大增。要成為亞洲一所位列前茅的高等藝術教育大專學院，我們需要各界資助，令發展計劃得以加快實行，讓學院能更進一步邁向目標。

我們誠意邀請您支持香港演藝學院，使我們可以繼續培育別具天份及有毅力的年輕藝術人才，協助香港發展成為文化新據點。